



Unione europea

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea

2, rue Mercier, 2985 Luxembourg, Lussemburgo Fax: +352 29 29 42 670

Posta elettronica: ojs@publications.europa.eu Info e formulari on-line: <http://simap.europa.eu>

**Avviso di aggiudicazione di  
appalto**  
(Direttiva 2004/18/CE)

**Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice**

**I.1) Denominazione, indirizzi e punti di contatto:**

Denominazione ufficiale: [Azienda USL di Bologna](#) Carta d'identità nazionale: (se noto)

Indirizzo postale: [Via Castiglione, 29](#)

Città: [Bologna](#)

Codice postale: [40124](#)

Paese: [Italia \(IT\)](#)

Punti di contatto:

Telefono: [+39 0516584811](#)

All'attenzione di:

Posta elettronica:

Fax: [+39 0516584923](#)

**Indirizzi internet:** (se del caso)

Indirizzo generale dell'amministrazione aggiudicatrice: (URL) [www.ausl.bologna.it](http://www.ausl.bologna.it)

Indirizzo del profilo di committente: (URL)

Accesso elettronico ai documenti: (URL)

Presentazione per via elettronica di candidature e richieste di partecipazione: (URL)

**I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice**

- Ministero o qualsiasi altra autorità nazionale o federale, inclusi gli uffici a livello locale o regionale
- Agenzia/ufficio nazionale o federale
- Autorità regionale o locale
- Agenzia/ufficio regionale o locale
- Organismo di diritto pubblico
- Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale
- Altro: (specificare)

**I.3) Principali settori di attività**

- Servizi generali delle amministrazioni pubbliche
- Difesa
- Ordine pubblico e sicurezza
- Ambiente
- Affari economici e finanziari
- Salute
- Abitazioni e assetto territoriale
- Protezione sociale
- Servizi ricreativi, cultura e religione

- Istruzione
- Altro: *(specificare)*

**I.4) Concessione di un appalto a nome di altre amministrazioni aggiudicatrici**

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici:

sì  no

*ulteriori informazioni su queste amministrazioni aggiudicatrici possono essere riportate nell'allegato A*

## Sezione II: Oggetto dell'appalto

### II.1) Descrizione

#### II.1.1) Denominazione conferita all'appalto:

PROCEDURA APERTA N. 110/2013

#### II.1.2) Tipo di appalto e luogo di consegna o di esecuzione:

(Scegliere una sola categoria – lavori, forniture o servizi – che corrisponde maggiormente all'oggetto specifico dell'appalto o degli acquisti)

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <input type="radio"/> Lavori   | <input type="radio"/> Forniture                           | <input checked="" type="radio"/> Servizi   |
| <input type="checkbox"/> Esecuzione  | <input type="checkbox"/> Acquisto                         | Categoria di servizi n.: 25  |
| <input type="checkbox"/> Progettazione ed esecuzione   | <input type="checkbox"/> Leasing                          | Per le categorie di servizi cfr.   |
| <input type="checkbox"/> Realizzazione, con qualsiasi mezzo di lavoro, conforme alle prescrizioni delle amministrazioni aggiudicatrici | <input type="checkbox"/> Noleggio                         | l'allegato C1  |
|  | <input type="checkbox"/> Acquisto a riscatto              | Nel caso di un appalto per le categorie di servizi da 17 a 27 - si veda l'allegato C1 - accordo per la pubblicazione del presente avviso |
|  | <input type="checkbox"/> Una combinazione di queste forme | <input checked="" type="radio"/> sì  |
|  |   | <input type="radio"/> no   |

Luogo principale di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi :

BOLOGNA E PROVINCIA  
FERRARA E PROVINCIA  
Codice NUTS:

#### II.1.3) Informazioni sull'accordo quadro o il sistema dinamico di acquisizione (SDA)

- L'avviso riguarda la conclusione di un accordo quadro  
 L'avviso riguarda un appalto basato sul sistema dinamico di acquisizione (DPS)

#### II.1.4) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti:

ACQUISIZIONE DI UN SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE PER LE ESIGENZE DELLE AZIENDE USL E OSPEDALIERO UNIVERSITARIE DI BOLOGNA E FERRARA, SUDDIVISO IN DUE LOTTI, TRIENNALE CON POSSIBILITA' DI RINNOVO PER ANNI DUE

#### II.1.5) Vocabolario comune per gli appalti (CPV)

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se del caso)
Oggetto principale	85310000	

#### II.1.6) Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici (AAP):  sì  no

### II.2) Valore finale totale degli appalti :

#### II.2.1) Valore finale totale degli appalti :

	IVA esclusa	IVA compresa	IVA (%)
Valore: 811929.72 Valuta: EUR oppure:	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	al

Offerta più bassa: e  
offerta più alta:  
Valuta:  
presa in considerazione

○	○	al
---	---	----

## Sezione IV: Procedura

### IV.1) Tipo di procedura

#### IV.1.1) Tipo di procedura

- Aperta
- Ristretta
- Ristretta accelerata
- Dialogo competitivo
- Negoziata con indizione di gara
- Negoziata accelerata
- Negoziata senza indizione di gara
- Aggiudicazione di un appalto senza la previa pubblicazione di un bando nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea (nei casi elencati alla sezione 2 dell'allegato D1)

Motivazione della decisione di aggiudicare l'appalto senza la previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea (GUUE): completare l'allegato D1

### IV.2) Criteri di aggiudicazione

#### IV.2.1) Criteri di aggiudicazione

- Prezzo più basso
- oppure
- Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai

Criteri	Ponderazione
1 . PREZZO	40
2 . PIANO ORGANIZZATIVO E DI FUNZIONAMENTO DEL SERVIZIO	30
3 . QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE ED ESPERIENZA NEL SETTORE SPECIFICO DEGLI OPERATORI CHE ESEGUIRANNO IL SERVIZIO	16
4 . CRITERI E MODALITA' DI RECLUTAMENTO E SELEZIONE DEL PERSONALE CON PARTICOLARE RIFERIMENTO ALL'OGGETTO DI GARA	7
5 . QUANTITA' E QUALITA' DELLA FORMAZIONE RIGUARDANTE LA MEDIAZIONE CULTURALE PRODOTTA DIRETTAMENTE O PARTECIPATA E PRODOTTA ESTERNAMENTE ALL'IMPRESA	7

#### IV.2.2) Informazioni sull'asta elettronica

Ricorso ad un'asta elettronica  sì  no

### IV.3) Informazioni di carattere amministrativo

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice: *(se del caso)*  
[PROCEDURA APERTA N. 110/2013](#)

IV.3.2) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto:

sì  no

*(in caso affermativo, completare le caselle appropriate)*

Avviso di preinformazione  Avviso relativo al profilo di committente

Numero dell'avviso nella GUUE:            del:            (gg/mm/aaaa)

Bando di gara  Bando di gara semplificato nell'ambito di un sistema dinamico di acquisizione

Numero dell'avviso nella GUUE: [2013/S 141-245855](#) del: [23/07/2013](#) (gg/mm/aaaa)

Avviso volontario per la trasparenza ex ante

Numero dell'avviso nella GUUE:            del:            (gg/mm/aaaa)

Altre pubblicazioni precedenti (se del caso)

Numero dell'avviso nella GUUE:            del:            (gg/mm/aaaa)

## Sezione V: Aggiudicazione dell'appalto

Appalto n.: [110/2013](#) Lotto n.: [1](#) Denominazione: [ACQUISIZIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE PER LE AZIENDE USL E OSPEDALIERO UNIVERSITARIA DI BOLOGNA](#)

### V.1) Data della decisione di aggiudicazione dell'appalto:

[03/01/2014](#) (gg/mm/aaaa)

### V.2) Informazioni sulle offerte:

Numero di offerte pervenute: [3](#)

Numero di offerte pervenute per via elettronica:

### V.3) Nome e recapito dell'operatore economico in favore del quale è stata adottata la decisione di aggiudicazione dell'appalto

Denominazione ufficiale: [SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS](#)

Indirizzo postale: [PIAZZA DEL BISCIONE, 95](#)

Città: [ROMA](#)

Codice postale: [00186](#)

Paese: [Italia \(IT\)](#)

Telefono: [+39 0692599672](#)

Posta elettronica: [synergasia@traduzioni-pec.it](mailto:synergasia@traduzioni-pec.it)

Fax:

Indirizzo internet: (URL)

### V.4) Informazione sul valore dell'appalto (indicare solo in cifre)

	IVA esclusa	IVA compresa	IVA (%)
Valore totale inizialmente stimato dell'appalto (se del caso) Valore: <a href="#">660000.00</a> Valuta: <a href="#">EUR</a>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	al
Valore finale totale dell'appalto Valore: <a href="#">506814.72</a> Valuta: <a href="#">EUR</a>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	al
oppure: Offerta più bassa: e offerta più alta: Valuta: presa in considerazione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	al

Nel caso di un valore annuale o mensile: (indicare)

Numero di anni: oppure Numero di mesi:

### V.5) Informazioni sui subappalti

È possibile che l'appalto venga subappaltato  sì  no

(in caso affermativo, indicare solo in cifre) Indicare il valore o la percentuale dell'appalto subappaltabile a terzi:

Valore stimato, IVA esclusa:  Non noto:

Valuta: Percentuale %

Breve descrizione del valore/percentuale dell'appalto da subappaltare : (se noto)

----- (Utilizzare la presente sezione nel numero di copie necessario) -----

## Sezione V: Aggiudicazione dell'appalto

Appalto n.: [110/2013](#) Lotto n.: [2](#) Denominazione: [ACQUISIZIONE DI UN SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE PER LE AZIENDE USL E OSPEDALIERO UNIVERSITARIA DI FERRARA](#)

### V.1) Data della decisione di aggiudicazione dell'appalto:

[03/01/2014](#) (gg/mm/aaaa)

### V.2) Informazioni sulle offerte:

Numero di offerte pervenute: [2](#)

Numero di offerte pervenute per via elettronica:

### V.3) Nome e recapito dell'operatore economico in favore del quale è stata adottata la decisione di aggiudicazione dell'appalto

Denominazione ufficiale: [RTI COSTITUITO DA CAMELOT SOCIETA' COOPERATIVA SOCIALE \(MANDATARIA\), SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS \(MANDANTE\), LAI-MOMO SOCIETA' COOPERATIVA \(MANDANTE\)](#)

Indirizzo postale: [VIA FORTEZZA, 15](#)

Città: [FERRARA](#)

Codice postale: [44121](#)

Paese: [Italia \(IT\)](#)

Telefono: [+39 0532202945](#)

Posta elettronica: [coopcamelot@pec.it](mailto:coopcamelot@pec.it)

Fax:

Indirizzo internet: ([URL](#))

### V.4) Informazione sul valore dell'appalto (indicare solo in cifre)

	IVA esclusa	IVA compresa	IVA (%)
Valore totale inizialmente stimato dell'appalto (se del caso) Valore: <a href="#">339000.00</a> Valuta: <a href="#">EUR</a>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	al
Valore finale totale dell'appalto Valore: <a href="#">305115.00</a> Valuta: <a href="#">EUR</a>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	al
oppure: Offerta più bassa:            e offerta più alta: Valuta: presa in considerazione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	al

Nel caso di un valore annuale o mensile: (indicare)

Numero di anni:            oppure Numero di mesi:

### V.5) Informazioni sui subappalti

È possibile che l'appalto venga subappaltato    sì    no

(in caso affermativo, indicare solo in cifre) Indicare il valore o la percentuale dell'appalto subappaltabile a terzi:

Valore stimato, IVA esclusa:            Non noto:

Valuta:            Percentuale            %

Breve descrizione del valore/percentuale dell'appalto da subappaltare : (*se noto*)



----- (Utilizzare la presente sezione nel numero di copie necessario) -----

## Sezione VI: Altre informazioni

### VI.1) Informazioni sui fondi dell'Unione europea:

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea  sì  no  
(in caso affermativo) Indicare il o i progetti e/o il o i programmi:

### VI.2) Informazioni complementari: *(se del caso)*

### VI.3) Procedure di ricorso

#### VI.3.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Denominazione ufficiale [TAR EMILIA ROMAGNA - SEZIONE DI BOLOGNA](#)

Indirizzo postale  
[STRADA MAGGIORE, 53](#)

Città [BOLOGNA](#)

Codice postale [40125](#)

Paese [Italia \(IT\)](#)

Telefono

Posta elettronica

Fax

Indirizzo internet URL

#### Organismo responsabile delle procedure di mediazione *(se del caso)*

Denominazione ufficiale

Indirizzo postale

Città

Codice postale

Paese

Telefono

Posta elettronica

Fax

Indirizzo internet *URL*

#### VI.3.2) Presentazione di ricorsi *(compilare il punto VI.3.2 oppure, all'occorrenza, il punto VI.3.3)*

Informazioni precise sui termini di presentazione dei ricorsi

**VI.3.3) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione dei ricorsi**

Denominazione ufficiale

Indirizzo postale

Città

Codice postale

Paese

Telefono

Posta elettronica

Fax

Indirizzo internet *URL*

**VI.4) Data di spedizione del presente avviso:**

[21/01/2014](#) (gg/mm/aaaa) - ID:2014-009102

**Allegato A**  
**Altri indirizzi e punti di contatto**

**I.1) Indirizzi dell'altra amministrazione aggiudicatrice a nome della quale l'amministrazione aggiudicatrice acquista :**

Denominazione ufficiale: [AZIENDA OSPEDALIERO](#) Carta d'identità nazionale: *(se noto)*  
[UNIVERSITARIA DI BOLOGNA](#)

Indirizzo postale: [VIA ALBERTONI, 15](#)

Città: [BOLOGNA](#) Codice postale: [40138](#) Paese: [Italia \(IT\)](#)

**I.2) Indirizzi dell'altra amministrazione aggiudicatrice a nome della quale l'amministrazione aggiudicatrice acquista :**

Denominazione ufficiale: [AZIENDA USL DI FERRARA](#) Carta d'identità nazionale: *(se noto)*

Indirizzo postale: [VIA CASSOLI, 30](#)

Città: [FERRARA](#) Codice postale: [44121](#) Paese: [Italia \(IT\)](#)

**I.3) Indirizzi dell'altra amministrazione aggiudicatrice a nome della quale l'amministrazione aggiudicatrice acquista :**

Denominazione ufficiale: [AZIENDA OSPEDALIERO-](#) Carta d'identità nazionale: *(se noto)*  
[UNIVERSITARIA DI FERRARA](#)

Indirizzo postale: [VIA ALDO MORO, 8](#)

Città: [CONA - FERRARA](#) Codice postale: [44124](#) Paese: [Italia \(IT\)](#)

----- *(Utilizzare la presente sezione nel numero di copie necessario)* -----

**Allegato C1 – Appalti generici**  
**Categorie di servizi di cui alla sezione II: Oggetto dell'appalto**  
**Direttiva 2004/18/CE**

<b>Categoria n. [1]</b>	<b>Oggetto</b>
1	Servizi di manutenzione e riparazione
2	Servizi di trasporto terrestre [2], inclusi i servizi con furgoni blindati, e servizi di corriere ad esclusione del trasporto di posta
3	Servizi di trasporto aereo di passeggeri e merci, escluso il trasporto di posta
4	Trasporto di posta per via terrestre [3] e aerea
5	Servizi di telecomunicazioni
6	Servizi finanziari: a) Servizi assicurativi b) Servizi bancari e finanziari [4]
7	Servizi informatici e affini
8	Servizi di ricerca e sviluppo [5]
9	Servizi di contabilità, revisione dei conti e tenuta dei libri contabili
10	Servizi di ricerca di mercato e di sondaggio dell'opinione pubblica
11	Servizi di consulenza gestionale [6] e affini
12	Servizi attinenti all'architettura e all'ingegneria, anche integrata; servizi attinenti all'urbanistica e alla paesaggistica; servizi affini di consulenza scientifica e tecnica; servizi di sperimentazione tecnica e analisi
13	Servizi pubblicitari
14	Servizi di pulizia degli edifici e di gestione delle proprietà immobiliari
15	Servizi di editoria e di stampa in base a tariffa o a contratto
16	Servizi di smaltimento dei rifiuti solidi e delle acque reflue, servizi igienico-sanitari e simili
<b>Categoria n. [7]</b>	<b>Oggetto</b>
17	Servizi alberghieri e di ristorazione
18	Servizi di trasporto per ferrovia
19	Servizi di trasporto per via d'acqua
20	Servizi di supporto e sussidiari per il settore dei trasporti
21	Servizi legali
22	Servizi di collocamento e reperimento di personale [8]
23	Servizi di investigazione e di sicurezza, eccettuati i servizi con furgoni blindati
24	Servizi relativi all'istruzione, anche professionale
25	Servizi sanitari e sociali
26	Servizi ricreativi, culturali e sportivi [9]
27	Altri servizi

1 Categorie di servizio ai sensi dell'articolo 20 dell'allegato II A della direttiva 2004/18/CE .

2 Esclusi i servizi di trasporto per ferrovia che rientrano nella categoria 18.

3 Esclusi i servizi di trasporto per ferrovia che rientrano nella categoria 18.

4 Esclusi i servizi finanziari relativi all'emissione, all'acquisto, alla vendita o al trasferimento di titoli o di altri strumenti finanziari, nonché dei servizi forniti da banche centrali. Sono inoltre esclusi: i servizi relativi all'acquisto o al noleggio, mediante qualunque mezzo finanziario, di terreni, edifici esistenti o altri immobili o relativi diritti; tuttavia i contratti finanziari conclusi contemporaneamente oppure prima o dopo il contratto di acquisto o noleggio, in qualunque forma, sono soggetti alla presente direttiva.

- 5 Esclusi i servizi di ricerca e sviluppo diversi da quelli di cui beneficia esclusivamente l'amministrazione aggiudicatrice per l'uso nell'esercizio della propria attività, nella misura in cui la prestazione del servizio sia interamente retribuita dall'amministrazione aggiudicatrice.
- 6 Esclusi i servizi di arbitrato e di conciliazione.
- 7 Categorie di servizi ai sensi dell'articolo 21 e dell'allegato II B della direttiva 2004/18/CE.
- 8 Esclusi i contratti di lavoro.
- 9 Ad esclusione dei contratti aventi per oggetto l'acquisto, lo sviluppo, la produzione o la coproduzione di programmi televisivi da parte di emittenti, e dei contratti concernenti il tempo di trasmissione.

**Allegato D1 – Appalti generici**  
**Motivazione della decisione di aggiudicare l'appalto senza la previa pubblicazione**  
**di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea (GUUE)**  
**Direttiva 2004/18/CE**

Si prega di indicare la motivazione della decisione di aggiudicare l'appalto senza previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea. La motivazione deve essere conforme ai pertinenti articoli della direttiva 2004/18/CE.

(A norma della direttiva 89/665/CEE sulle procedure di ricorso, i termini per la proposizione di un ricorso, di cui all'articolo 2 septies, paragrafo 1, lettera a), primo trattino, di tale direttiva possono essere ridotti se l'avviso contiene la motivazione della decisione dell'amministrazione aggiudicatrice di aggiudicare l'appalto senza previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea. Per beneficiare di una riduzione dei termini si prega di contrassegnare la o le caselle pertinenti e di fornire le informazioni complementari richieste di seguito.)

**1) Motivazione della scelta della procedura negoziata senza la previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, conformemente alla direttiva 2004/18/CE**

Non sono pervenute offerte, o non sono pervenute offerte adeguate, in risposta a:

- procedura aperta,
- procedura ristretta.

I prodotti in questione sono fabbricati unicamente a scopo di ricerca, esperimento, studio o sviluppo alle condizioni fissate dalla direttiva. (unicamente per le forniture)

I lavori/le merci/i servizi possono essere forniti unicamente da un determinato offerente per ragioni che sono:

- tecniche,
- di carattere artistico,
- connesse alla tutela di diritti esclusivi.

Estrema urgenza determinata da eventi che non potevano essere previsti dall'amministrazione aggiudicatrice e conformemente alle rigorose condizioni fissate dalla direttiva.

Lavori/forniture/servizi complementari sono ordinati conformemente alle rigorose condizioni fissate dalla direttiva .

Nuovi lavori/servizi che costituiscono una ripetizione di lavori/servizi precedenti, ordinati conformemente alle rigorose condizioni fissate dalla direttiva.

Appalto di servizi aggiudicato al vincitore o a uno dei vincitori di un concorso di progettazione.

Per forniture quotate e acquistate in una borsa di materie prime.

Per l'acquisto di forniture a condizioni particolarmente vantaggiose:

- da un fornitore che è in fase di liquidazione definitiva della propria attività,
- dai curatori o liquidatori di un fallimento, di un accordo con i creditori o di procedure analoghe.

Tutte le offerte presentate in risposta ad una procedura aperta, una procedura ristretta o a un dialogo competitivo erano irregolari o inaccettabili. Solo le offerte conformi ai criteri di selezione qualitativi sono state incluse nelle negoziazioni.

**2) Altre motivazioni per l'aggiudicazione dell'appalto senza la previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea**

- L'appalto ha per oggetto i servizi di cui all'allegato II B della direttiva.
- L'appalto non rientra nel campo di applicazione della pertinente direttiva.

Per beneficiare della riduzione dei termini di cui sopra, oltre a contrassegnare la o le caselle pertinenti, si prega di illustrare in modo chiaro e organico le ragioni per cui è considerata legale l'aggiudicazione dell'appalto senza previa pubblicazione di un bando di gara nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, elencando in ogni caso i fatti pertinenti e, se del caso, le conclusioni di diritto, conformemente alla direttiva 2004/18/CE: (massimo 500 parole)